

УДК 811.161.1'374.3

РЕЛИГИОЗНАЯ ЛЕКСИКА В НОВОМ ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ
РУССКОГО ЯЗЫКА: ИЗ ОПЫТА ОПИСАНИЯ

Цумарев Алексей Эдуардович, с. н. с., к. ф. н., Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН

zumarew@yandex.ru

Шестакова Лариса Леонидовна, в. н. с., д. ф. н., Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН

lara.shestakova@mail.ru

Кулева Анна Сергеевна, с. н. с., к. ф. н., Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН

an_kuleva@mail.ru

В статье на материале «Академического толкового словаря русского языка» обсуждается проблема лексикографического представления религиозной лексики.

Ключевые слова: религиозная лексика, толковый словарь, словник, словарная статья.

RELIGIOUS VOCABULARY IN THE NEW EXPLANATORY DICTIONARY OF
RUSSIAN LANGUAGE: THE EXPERIENCE OF THE DESCRIPTION

Alexey E. Tsumarev, senior researcher, PhD

zumarew@yandex.ru

Larisa L. Shestakova, leading researcher, DPhil

lara.shestakova@mail.ru

Anna S. Kuleva, senior researcher, PhD

an_kuleva@mail.ru

Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences,
Moscow, 119019, Russian Federation

The paper analyzes the lexicographical representation of religious vocabulary on the material of «Academic dictionary of Russian language».

Keywords: dictionary, entry, glossary, religious vocabulary.

Последние десятилетия отмечены активизацией лингвистического исследования религиозной сферы как особой ценностной системы. В качестве самостоятельного функционального стиля русского литературного языка выделен религиозный стиль, изучаются его речевые и текстовые особенности, жанровая дифференциация [Крысин 1996; Шмелев 2007; Ицкович 2016]; анализируется лексика и, в частности, терминология христианства, в первую очередь православия, в современном русском языке [Горюшина 2002; Михайлова 2004; Алексеева 2011; Скляревская 2013 и др.]; опубликован ряд разноаспектных тематических словарей и справочников, например: «Святость. Краткий словарь агиографических терминов» [Живов 1994], «Словарь православной церковной культуры» [Скляревская 2000], а также [Андреева, Баско 2005; Седакова 2008 и др.]. Очевидно, что религиозная лексика представлена и в современных общеязыковых толковых словарях, например в [ТСРЯ, БАС³], однако при этом остаются актуальными вопросы объема, состава, принципов словарного описания единиц этого значимого пласта русской лексики. Определенный опыт разработки данных вопросов содержится в новом «Академическом толковом словаре русского языка» [АТoS], 1-й и 2-й тома которого изданы в 2016 г. Эти тома, включающие словарные статьи на буквы А – Г, подготовлены под руководством Л.П. Крысина в Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

Новый словарь развивает традиции «Толкового словаря русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова и «Словаря русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой [МАС]. Главное его назначение – представить многостороннее описание

лексики современного русского литературного языка, в целом ряде случаев более подробное и последовательное, чем в других словарях. В аннотации к изданию подчеркивается: «Словарь является нормативным: содержащаяся в нем информация соответствует современным лексико-семантическим, грамматическим, стилистическим и сочетаемым нормам литературного русского языка» [АТoS, 1: 4]. Этим определяется ценность словаря для самого широкого круга читателей – от специалистов-филологов до студентов и школьников.

Словник нового академического словаря будет включать в себя, по предварительным подсчетам, около 85 000 лексических единиц. Объем религиозной лексики по сравнению со словарями предшествующих эпох, например с [МАС], увеличен. При формировании этой части словника учитывалось, что в общий массив религиозной лексики входят общеупотребительные слова (*ангел, батюшка, благословить, Библия, Бог, венчание, грех, говеть* и др.) и термины (*акафист, амвон, аналой, восприемник, воздух* и др.). Говоря о включаемых в общеязыковой словарь терминах, следует иметь в виду, что «предметом описания словаря является лишь то, что проникло в систему общеупотребительной лексики. Для лексикографии важно не место термина в той или иной отрасли специальной терминологии, а его место в системе общелитературного языка» [Сороколетов 2011: 268]. Узкоспециальные термины, тщательно описываемые в терминологических словарях, остаются за пределами общеязыкового словаря. Так, например, не должны входить в него слова *акривия, эпигонатий, ипакои, кацея, литургисать, мученичен, попразднство, примикирий, эксапостиларий* и мн. др.

Отобранные для словаря лексические единицы получают комплексное описание. В полном виде **словарная статья** в [АТoS] включает такие части («зоны»), как: входное (заголовочное) слово; помета об особенностях произношения слова; грамматические формы; грамматические характеристики; стилистические пометы; толкование; примеры употребления слова в виде типичных словосочетаний (речений) и в виде цитат из письменных

(художественных, публицистических, научных) текстов XIX – начала XXI в.; фразеологические обороты и устойчивые терминологические сочетания с данным словом; справка о происхождении слова (для иноязычных слов).

В соответствии с приведенной структурой словарной статьи описывается и религиозная лексика. В качестве примера можно привести следующую статью:

ВСЕНОЩНАЯ [*щн* и *шн*], -ой, ж. У православных христиан: вечерняя церковная предпраздничная служба. *Был святой угол в чистой избе, и икона Николая Угодника в кухоньке. Забудни стояли они темные, а во время всенощной и с утра по праздникам зажигала Матрена лампаду.* А. Солженицын. Матренин двор. *Михаил Васильевич Нестеров и Иван Флорович Огнев водили его, юнца, слушать хороших дьяконов ко всенощной.* Д. Гранин. Зубр. *Бывало, возвращаешься от всенощной из храма Христа Спасителя и уже где-нибудь у Болота --- слышишь даниловский звон.* М. Макаров. Даниловский звон.

В общем корпусе слов религиозного содержания, представленных в новом словаре, выделяются две основные группы единиц – маркируемые и не маркируемые стилистическими пометами сферы употребления. Вопрос о принципах использования помет в общезыковом словаре решается в отечественной лексикографии по-разному (см., в частности, [Цумарев 2014]). Некоторые лексикографы предлагают приписывать соответствующую помету всем словам одной тематической группы (в нашем случае – словам, относящимся к теме «Религия»), независимо от того, является слово термином или нет. В [АТоС] реализуется принцип, в соответствии с которым помета той или иной области знания служит средством выделения преимущественно терминов этой области, не полностью освоенных общелитературным языком, сохраняющих окраску специальной сферы употребления, из которой они пришли в общий язык (этот принцип применялся, например, в [МАС]).

Первую группу образуют слова и значения многозначных слов, сопровождаемые пометами *Религ.* (религиозный термин) и *Церк.* (церковный

термин). Использование этих двух помет обусловлено тем, что «семантическая сфера религиозного включает зону “религия” и зону “церковь”» [Михайлова 2004: 5], что должно отражаться в словарном описании соответствующих единиц. Например:

АКА́ФИСТ, -а, *м.* *Церк.* Молитвенно-хвалебное песнопение в честь Христа, Богородицы или святого, исполняемое стоя, а также церковная служба, состоящая из таких песнопений. ...

АНАЛО́Й, -я, *м.* *Церк.* Высокий, с покатым верхом столик, на который кладутся богослужебные книги, иконы и другие церковные принадлежности. ...

АПОЛОГÉТИКА, -и, *ж.* Раздел богословия, имеющий задачей защиту христианских догматов (*религ.*). *Изучать апологетику.* || *перен. Книжн.* Предвзятая защита, восхваление чего-л. ...

БЫТІ́Е ... **3.** (*с прописной буквы*). *Религ.* Первая книга Ветхого Завета, повествующая о сотворении мира и древнейшей истории человечества. ...

Помета может ставиться также при устойчивых сочетаниях:

БЫТІ́Е ... \diamond **Книга Бытия** (*религ.*) — то же, что **Бытие** (в 3 знач.). ...

ВСÉНОЩНЫЙ, -ая, -ое. \diamond **Всенощное бдение** (*церк.*) — то же, что **всенощная**. ...

Во вторую группу входят единицы, принадлежность которых к сфере религии фиксируется собственно толкованием лексемы (включающим слова *религиозный, христианский, православный* и т. п.):

БЛАГОВÉЩЕНИЕ, -я, *ср.* Один из двенадцати основных христианских праздников, отмечаемый 7 апреля (25 марта по ст. стилю) в память принесенной архангелом Гавриилом благой вести о предстоящем рождении Девой Марией Спасителя – Иисуса Христа. ...

БОГОИСКА́ТЕЛЬСТВО, -а, *ср.* **1.** *Ист.* Религиозно-философское течение, получившее широкое распространение в среде русской либеральной интеллигенции в начале 20 в. и проповедовавшее необходимость обновления христианства, формирования нового религиозного сознания. ...

БРАТ ... **4.** Член религиозного братства; монах (обычно в обращении). ...

В ряде случаев толкование включает в себя так называемую ремарку, конкретизирующую сферу употребления слова (по религиозным представлениям, в христианской религии, у христиан и т. п.):

БЛАГОСЛОВИТЬ, -влю́, -ви́шь; *сов., перех.* (несов. благословлять).

1. У христиан: призвать Божию милость, осенив кого-л. крестным знаменем, произнося слова молитвы, напутствия, пожелания. ...

БОГОРО́ДИЦА, -ы, *ж.*, *одуш.* (с прописной буквы). В христианской религии: Дева Мария – мать Иисуса Христа. ...

ГЕ́ЕННА, -ы, *ж.* По религиозным представлениям: место вечных мучений (преимущественно огнем) душ умерших грешников; ад (в 1 знач.).

АТoS – это нормативно-системный словарь. Системность отражается в нем по-разному, например, в обогащении словника производными единицами. Это касается и слов религиозного содержания. Так, гнездо с исходным именем *Бог* включает 70 единиц: *богадельня, богобоязненный, боговдохновенный, богоданный, богомолье, богоподобие, богоподобный, богоспасаемый, богохранимый, Богочеловек, Богочеловеческий, Богоявление* и др. Например:

БОГОЧЕЛОВЕ́К, -а, *м.*, *одуш.* (с прописной буквы). Бог, воплотившийся в человека, – Иисус Христос. *Воды иорданские носят на себе чистоту, которую они приобрели тем, что Христос весь грех из них взял на Себя, Богочеловек освятил их Своим прикосновением.* Митрополит Антоний (Блум). О Божественной литургии.

Опыт описания религиозной лексики в первых двух томах нового толкового словаря русского языка является необходимой предпосылкой ее дальнейшей лексикографической разработки, с внимательным отношением ко всем сторонам лексикографируемого слова. В качестве примера представления такой лексики в разрабатываемом 3-м томе словаря приведем словарную статью к существительному *дьякон*, обращая внимание в комментарии на некоторые особенности описания:

ДЬЯ́КОН и (*церк.*) **ДИА́КОН**, -а, *м.*, *одуш.* Низшее духовное звание (сан) помощника священника при совершении церковных служб и таинств, а

также лицо, носящее это звание. *Молодой дьякон. Служить дьяконом. Принять сан диакона.* □ *Отец диакон учил грамоте недурно, хотя по старинному способу.* И. Тургенев. *Новь. Учитель был их старший брат, диакон бедного прихода.* А. Герцен. *Былое и думы. Священник и дьякон начали облачаться.* А. Чехов. *Три года. За несколько месяцев [апостол] Павел создал крепкую общину и поставил для нее блюстителей: епископов и диаконов.* А. Мень. *История религии. Илья вскоре был рукоположен в дьякона, затем в иерея и начал служить – в Успенском соборе.* М. Кучерская. *Фотография.*

[Греч. δίακονος – служитель]

В этой словарной статье немалый интерес представляет уже ее первая часть – зона заголовочного слова. В некоторых современных толковых словарях, например в [БТС], входным словом в этой статье является только слово *дьякон*, фонетико-орфографический вариант *диакон* не упоминается. В [БАС³] вариант *диакон*, не являясь заголовочным, приведен внутри словарной статьи с пометой *устар.*, т. е. устарелое (с примером из М. Горького). В [ТСРЯ] заголовочными выступают варианты *дьякон* (приводится на первом месте, без пометы) и *диакон* (с пометой *высок.*, т. е. высокое). В словаре [ТС], подготовленном под ред. Г.Н. Складневской, начало словарной статьи выглядит следующим образом: «**Дьякон** и **диакон**, а, м. *Рел.*» (пометы в этом словаре выполняют, по существу, функцию выделения тематической группы: помету *Рел.* имеют слова *ангел, Бог, икона* и т. д.). В толково-энциклопедическом словаре [Складневская 2016] первым и без пометы приводится вариант *диакон*, вторым, с пометой *обиходн.* (в обиходной речи), – *дьякон*. Такое решение показывает, насколько важна точка зрения лексикографа: в аспекте общелитературного языка наиболее употребительным и стилистически нейтральным вариантом следует признать вариант *дьякон*; если же автор смотрит на предмет своего описания со стороны религиозного стиля речи, основным может быть признан вариант *диакон*, а вариант *дьякон* будет оцениваться как стилистически маркированный, слегка сниженный.

Небольшой обзор словарей свидетельствует о том, что с первого же шага в создании словарной статьи перед автором нового общезыкового словаря может стоять выбор из нескольких решений. На наш взгляд, основным вариантом в обсуждаемом случае следует признать вариант *дьякон* (аргументация приведена выше). Вариант *диакон*, который широко употребляется в религиозном стиле речи (прежде всего в официальных текстах этого стиля) и потому едва ли может считаться устаревшим, разумно, полагаем, снабдить пометой *церк.* Условием для этого служит принадлежность рассматриваемого слова к тематической группе «термины – названия церковных должностей и званий», а главным основанием – тот факт, что вариант *диакон* не является общеупотребительным в литературном языке и, соответственно, стилистически маркирован. При этом помета *церк.* не противоречит наблюдению, что вариант *диакон* свойствен официальным церковным текстам: она подразумевает официальный статус слова, так как одной из особенностей термина (отличающей его от профессионализмов) является, как известно, его официальный характер.

Вслед за зоной заголовочного слова хотелось бы обратить внимание на зону толкования. Толкование слова *дьякон* должно состоять из двух частей (во многих толковых словарях это не соблюдается), что верно и для других наименований должностей, как церковных, так и светских. Особенностью нового словаря является иллюстрирование по возможности всех основных частей толкования. Так, первая часть (‘звание...’) подтверждается речением *принять сан диакона* и литературной цитатой, содержащей выражение *рукоположен в дьякона*; вторая часть толкования (‘лицо, носящее это звание’) иллюстрируется всеми остальными примерами (*молодой дьякон* и т. д.).

В зоне иллюстраций примеры подобраны таким образом, чтобы, во-первых, отразить оба варианта слова (каждый – в текстах как XIX в., так и современных) и, во-вторых, с достаточной полнотой представить разнообразную сочетаемость слова (ср.: *отец диакон, диакон бедного прихода, дьякон облачается, рукоположить в дьякона* и т. д.).

Рассмотренные примеры показывают, что при описании религиозной лексики в разрабатываемом толковом словаре приходится решать множество лексикографических задач, сочетая традиционные подходы с новыми решениями.

Список литературы:

Алексеева М.О. Терминология русского православия (семасиологический и ономасиологический аспекты). М.: Изд-во МБА, 2011. 304 с.

Андреева И.В., Баско Н.В. Православная Россия в русской литературе. Культурологический словарь. М.: Флинта, Наука, 2005. 240 с.

АТoS – Академический толковый словарь русского языка. Т. 1: А – Вилять; Т. 2: Вина – Гяур / Отв. ред. Л.П. Крысин. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016.

БАС³ – Большой академический словарь русского языка. Т. 1–23– / Под ред. К.С. Горбачевича, А.С. Герда. М.; СПб.: Наука, 2004–2014–.

БТС – Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.

Горюшина Р.И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 20 с.

Живов В.М. Святость. Краткий словарь агиографических терминов. М.: Гнозис, 1994. 112 с.

Ицкович Т.В. Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2016. 42 с.

Крысин Л.П. Религиозно-проповеднический стиль и его место в функционально-стилистической парадигме современного русского литературного языка // Поэтика. Стилистика. Язык и культура: Памяти Татьяны Григорьевны Винокур / Отв. ред. Н.Н. Розанова. М.: Наука, 1996. С. 135–138.

МАС – *Словарь русского языка*: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М., 1981–1984.

Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и ее судьба: По данным толковых словарей русского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. 171 с.

Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. 2-е изд. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 428 с.

Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. СПб.: Наука, 2000. 280 с.

Скляревская Г.Н. Православная лексика. Концепты христианской культуры. Лингвистические аспекты православия. Deutschland, Saarbrücken: Sanktum, 2013. 56 с.

Скляревская Г.Н. Лексика современного русского православия: толково-энциклопедический словарь. СПб.: Контраст, 2016. 688 с.

Сороколетов Ф.П. Терминология и лексикография // Сороколетов Ф.П. Избранные труды / Отв. ред. С.А. Мызников. СПб.: Наука, 2011. С. 267–273.

ТС – *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика* / Под ред. Г.Н. Скляревской. М.: Эксмо, 2006. 1136 с.

ТСРЯ – *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов* / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.

Цумарев А.Э. Об усовершенствовании маркирования специальной лексики в толковых словарях // Терминология и знание. Вып. IV. Материалы IV Международного симпозиума (Москва, ИРЯ РАН, 6–8 июня 2014 г.) / Отв. ред. С.Д. Шелов. М.: Вест-Консалтинг, 2014. С. 255–273.

Шмелев А.Д. Языковые особенности различных видов религиозного дискурса // Язык в движении: к 70-летию Л.П. Крысина / Отв. ред. Е.А. Земская, М.Л. Каленчук. М.: Языки славянской культуры, 2007. С. 612–621.